

BÜHNEN- VERLAG FÜR KOMÖDIE



SCHULTZ & SCHIRM



Georg Hoanzl, Helen Zellweger, Michael Niavarani

SCHULTZ & SCHIRM ist ein junger Bühnenverlag mit klarem Fokus auf Komödie. Diese wollen wir in ihrer Vielfalt abbilden und laufend erweitern.

Warum Komödie? Weil wir uns da auskennen. Weil wir glauben, dass Komödie bei uns mehr Raum verdient. Weil Komödie ein Handwerk ist und dieses gepflegt gehört. Da in Zeiten großer sozialer und gesellschaftlicher Veränderung, Völkerwanderung und politischen Umbruchs dem Theater und speziell der Komödie ein besonderer Stellenwert zukommt. Komödie kann heikle Themen aufgreifen und dem lachenden Publikum einen scharfen Spiegel vorhalten. Weil belastende Themen, mit Humor leichter zur Sprache gebracht werden. Komödie hat einen besonderen kathartischen Effekt, indem Selbsterkenntnis, Wut und Schmerz einfach weggelacht werden ohne als Thema vom Tisch zu sein. Komödie kann eine Gemeinschaft stärken, Menschen ablenken. Komödie kann viel – auf jeden Fall unterhalten.

Der SCHULTZ & SCHIRM BÜHNENVERLAG hat es sich zur Aufgabe gemacht

- die Komödie im deutschsprachigen Raum zu fördern
- im kleinen Rahmen mit Autorinnen und Autoren Stücke zu entwickeln und Komödienhandwerk zu vermitteln
- mit Übersetzerinnen und Übersetzern unter fairen Konditionen eng zusammenzuarbeiten und deren Arbeit zu unterstützen
- mit dem Schultz & Schirm Komödienstipendium die Übersetzung ins Deutsche zu fördern
- mit der Schultz & Schirm Theater-Edition Texte auch zum Nachlesen verfügbar und die Autorinnen und Autoren sichtbar zu machen
- in Zusammenarbeit mit der Niavarani & Hoanzl GmbH Komödien auf der Bühne im Rahmen von Voraufführungen solange zu entwickeln, bis Geschichte, Figuren, Dramaturgie, Rhythmus, Dialoge und Pointen stimmen



INHALT

WERKE

- ALEXIS MICHALIK** Der Kreis der Illusionisten
- JESSICA SWALE** Nell Gwynn
- MICHAEL NIAVARANI** Die höchst beklagenswerte und gänzlich unbekannte Ehetragödie von Romeo & Julia – Ohne Tod kein Happy End
- MICHAEL NIAVARANI** Die unglaubliche Tragödie von Richard III.
- CHRISTIAN O'REILLY** Is This About Sex? – Sex ist nur Nebensache
- NINA HARTMANN & GREGOR BARCAL** Match me if you can
- KATRIN AMMON** Lotti und Lilya
- GARY OWEN** Mein perfekter Partner
- KLAUS ECKEL** Après Ski – Ruhe da oben!
- ROMAN FRANKL & MICHAEL NIAVARANI** Reset – Alles auf Anfang
- JEAN-CLAUDE CARRIÈRE** Mit anderen Worten
- OSKAR PANIZZA** Das Liebeskonzil
- THEODORA BAUER** papier.waren.pospischil
- ATHENE SEYLER / MICHAEL NIAVARANI** Das Handwerk der Komödie



DER KREIS DER ILLUSIONISTEN

VON ALEXIS MICHALIK

Les cercle des illusionistes aus dem Französischen von Almut Lindner

Dreifach
ausgezeichnet
mit dem Molière
2014

Der Kreis der Illusionisten, eine temporeiche Geschichte von Magie, raffinierten Automaten und Zauberkunst.

1984 während der Fußball-Europameisterschaft stiehlt Décembre in der U-Bahn von Paris eine Handtasche. In dieser findet er das Foto der hübschen Avril, ruft sie an und sie treffen sich in einem Café. Er erzählt ihr von Jean Eugène Robert-Houdin, einem Uhrmacher, Erfinder und Vater der eleganten Zauberkunst und führt sie unter den Safe einer großen Bank. Dort entdecken sie gemeinsam das längst vergessene Theater Houdins, wo er mit seinen Soirées fantastiques sein Publikum begeisterte. Das Theater, wo später auch Georges Méliès, der berühmte Trickmagier und Filmpionier erstmals seine Filme zeigte.

Die detektivische Spurensuche von Avril und Décembre lässt die beiden zum Liebespaar werden und vereint auf romantische Art die Schicksale dreier historischer Figuren, um dem Zuschauer das Handwerk und die Visionen der Künstler zu zeigen: Wilhelm von Kempelen, der Erfinder des Schachtürken, ging Robert-Houdin voraus, dieser wiederum war Vorbild für Georges Méliès.

Michalik beschreibt in seinem Stück Realität und Illusion gleichermaßen, indem er die wahre und vergessene Geburtsstunde des Kinos aufgreift und sie mit einem Liebespaar im Paris der Achtzigerjahre verbindet.



Der Schauspieler, Regisseur und (Drehbuch-) Autor Alexis Michalik lebt und arbeitet in Paris. Für sein zweites Theaterstück, *Le Cercle des illusionnistes*, erhielt er 2014 den Molière, den Prix Beaumarchais du Figaro und den Prix du jeune théâtre der Académie Française.

BESETZUNG
DEKORATION
DAUER

2D, 4H (1 junges Paar, die anderen um die 40 oder mehr)
viele, schnell wechselnde Bilder
ca. 2 h

URAUFFÜHRUNG

2014 Théâtre de la Pépinière, Paris
DSE frei



SCHULTZ & SCHIRM

NELL GWYNN

VON JESSICA SWALE

aus dem Englischen von Patricia Benecke

Olivier
Award 2016
für Best New
Comedy

Nell Gwynn erzählt vom Aufstieg der kleinen Orangenverkäuferin in Londons anrühigsten Gassen zu ihrem Erfolg als Großbritanniens berühmteste Schauspielerin und ihrem hart erkämpften Weg in das Herz des Königs.

Nell Gwynn fällt Charles Hart, dem unbestrittenen Bühnenstar der King's Company, mit ihrem frechen, geistreichen und selbstbewussten Mundwerk auf. Er bringt ihr die Grundzüge der Schauspielkunst bei und so wird Nell, obwohl Analphabetin, seine Bühnenpartnerin und Geliebte. Thomas Kynaston, einer Englands letzter Frauendarsteller, wehrt sich selbstverständlich vehement gegen seine härteste Konkurrenz, eine Frau aus Fleisch und Blut – und mit echten Brüsten.

Nell widersteht lange den Avancen des Königs, verhandelt dann jedoch geschickt die Konditionen für ihren Status als Mätresse. Auch weiß sie ihre Konkurrenz auszustechen, nicht immer mit lauterem Mitteln.

Nell Gwynn war lange Zeit Charles' bevorzugte Mätresse und beim Volk als eine der ihren unglaublich beliebt. Dieser unterhaltsame Blick auf die überschwängliche Welt des Restoration Theatre bleibt in seinen wichtigsten Szenen historisch akkurat und fängt doch den Esprit dieser ungewöhnlichen Frau ein. Übrigens wurde der überlieferte Epilog höchstwahrscheinlich von ihr selbst verfasst und war vermutlich ihr letzter Auftritt.



Jessica Swale, die bereits mehrfach ausgezeichnete Autorin und Regisseurin, ist künstlerische Leiterin der Red Handed Theatre Company in London. Bereits ihr zweites Stück ging vom Uraufführungstheater ans West End. Swale ist immer auf der Suche nach starken Frauenfiguren.

BESETZUNG 7D, 7H (12 Darsteller)
DEKORATION 2, Theaterbühne und Hof von Charles II.
DAUER ca. 2,5 h

URAUFFÜHRUNG 2015 Shakespeare's Globe, London mit
Folgeproduktion am West End (Apollo Theatre)



SCHULTZ & SCHIRM

DIE HÖCHST BEKLAGENSWERTE UND GÄNZLICH UNBEKANTE EHETRAGÖDIE VON ROMEO & JULIA – OHNE TOD KEIN HAPPY END

VON MICHAEL NIAVARANI

Sehr lange nach William Shakespeare

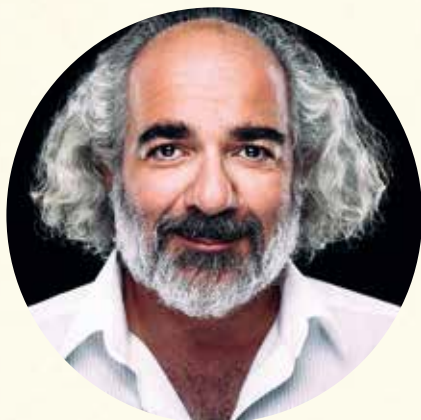
Bereits
50 000
Zuschauer

Romeo und Julia sind nur deswegen das größte Liebespaar der Weltliteratur, weil sie nie miteinander leben mussten, sondern rechtzeitig gestorben sind.

In fünf Akten erzählt Niavarani, wie die Liebe zwischen Romeo und Julia ausgesehen haben könnte. Dabei entpuppt sich in dieser gänzlich unbekanntem Ehetragödie die Ehe schnell als großer Irrtum. Romeo kann die Liebe nicht lassen, er liebt sein Schiff, seine junge Geliebte Beatrice, sein freies Leben als Handelsmann und seine Lügen. Der Betrug an Julia bleibt nicht lange unentdeckt, auch sie leidet an der vertrockneten Lust zu Romeo. Bei ihr will „sein Adler nicht steigen“ und gekränkt fasst

Julia den Plan, als Edelmann verkleidet die Geheimnisse ihres Gatten aufzudecken. Ganz nach dem Motto Shakespeares: „Weise sein und lieben, vermag kein Mensch!“ handelt das Stück von den Facetten der Liebe, des Betrugs und der Lügen. Ganz nebenbei werden Fechtkämpfe zwischen alten Neurotikern ausgetragen, Frauen in Männerkleidern verlieben sich in Frauen und Männer verlieben sich in Kokosnüsse, Romeos gibt es zwei – und sie lieben dieselbe Frau.

Der Schauspieler, Regisseur und Autor schrieb eine klassische Verwechslungskomödie, die es in der Wortgewandtheit mit Shakespeare aufnimmt, ohne mit ihm zu konkurrieren.



Michael Niavarani, geboren 1968 in Wien, ist Kabarettist, Schauspieler, Autor und Produzent. Nach einem Roman, vielen Kurzgeschichten und Kabarettprogrammen sowie unzähligen Sketches für das Kabarett Simpl schreibt er nun auch Theaterstücke, die u. a. im Globe Wien erfolgreich aufgeführt werden.

BESETZUNG 6D, 12H (12 Darsteller)
DEKORATION 1, mehrere Schauplätze
DAUER 3 h

URAUFFÜHRUNG 2016 Globe Wien



SCHULTZ & SCHIRM

DIE UNGLAUBLICHE TRAGÖDIE VON RICHARD III.

VON MICHAEL NIAVARANI

Frei nach William Shakespeare

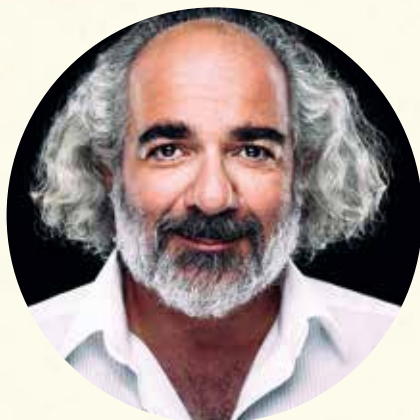
100 000
Besucher im
Globe Wien

Richard, Earl of Gloucester, will König werden. Und wie bis heute üblich, wird der Kampf um die Macht auf dem Buckel der einfachen Leute ausgetragen. William Forrest und Frederick Dighton, ein Schuster und ein Koch, sollen dem skrupellosen, machtgierigen Richard zum Erfolg verhelfen. Kaum von Richard angeheuert, stehen die zwei mittellosen Lebewänner auch schon mitten in den Rosenkriegen, als Wache vor dem Tower von London, als Brautwerberinnen im Gemach der Königin Anne und als Auftragskiller von George und den zwei Prinzen im Tower. Für Forrest und Dighton beginnt ein Abenteuer, von dem sie niemals zu träumen gewagt hätten.

Was tun, wenn man unbeabsichtigt in politische Intrigen gerät, noch dazu im England des 15. Jahrhunderts?

Für Gott und den König – aber gegen die eigene Moral? Da bleibt nur die Wahl zwischen erfolgreicher Karriere mit einem Monster als Chef oder Hinrichtung.

Shakespeares Königsdrama Richard III. erzählt aus der Perspektive zweier Taugenichtse. Aus den im Original nebenbei erwähnten Figuren Forrest und Dighton werden die Antihelden dieser historischen Komödie. Sie verschränkt geschickt Shakespeares gebundene Sprache der Adeligen mit dem Dialekt der einfachen Leute. Noch nie waren die Rosenkriege so lustig und so leicht zu verstehen.



Michael Niavarani, geboren 1968 in Wien, ist Kabarettist, Schauspieler, Autor und Produzent. Nach einem Roman, vielen Kurzgeschichten und Kabarettprogrammen sowie unzähligen Sketches für das Kabarett Simpl schreibt er nun auch Theaterstücke, die u. a. im Globe Wien erfolgreich aufgeführt werden.

BESETZUNG
DEKORATION
DAUER

4D, 8H (9 Darsteller)
1, mehrere Schauplätze
ca. 2,5 h

URAUFFÜHRUNG 2014 Globe Wien



SCHULTZ & SCHIRM

IS THIS ABOUT SEX? – SEX IST NUR NEBENSACHE

VON CHRISTIAN O'REILLY

Is This About Sex? aus dem Englischen von Jacqueline Csuss

Irish Writers'
Guild Award
2008

O'Reillys Komödie ist ein Stück über sexuelle Identitäten und verstrickte menschliche Irrwege in Beziehungen aller Art.

Als Daniel einen BH kaufen will – für sich selber – lernt er die Verkäuferin Cathy kennen. Es ist der Anfang einer leidenschaftlichen Affäre. Währenddessen haben ihre jeweiligen Partner, Kay und Paul, in ihrer Mittagspause Sex. Offenbar kriegen also alle, was sie wollen. Warum ist dann trotzdem keiner zufrieden? Kays Freundin Angela glaubt die Antwort zu wissen. Aber stimmt das?

Eine moderne Beziehungskomödie, die der politisch entfesselten und heiß diskutierten Frage nachgeht: Was bedeutet es für uns und unsere Gesellschaft, ein Mann oder eine Frau zu sein.

Die fünf Protagonistinnen und Protagonisten lernen über ihre erotischen Abenteuer ihre Sehnsüchte, heimlichen Zweifel und tief wurzelnden Ängste kennen und laden uns ein, an dieser humorvollen Erfahrungsreise teilzunehmen.



Christian O'Reilly schreibt für Theater, Film, Fernsehen und Rundfunk. Er ist Absolvent der BBC Writers' Academy. Seine Stücke werden in Irland und international aufgeführt. Für sein Stück *The good father* erhielt er 2002 das Stewart Parker Trust New Playwright-Stipendium. O'Reilly lebt in Galway, Irland.

BESETZUNG 3D, 2H (2 Paare schon einige Zeit verheiratet,
1 Freundin um die 40)

DEKORATION 1, mehrere Schauplätze
DAUER 1,5 - 2 h

URAUFFÜHRUNG 2007 Traverse Theatre, Edinburgh
frei zur DSE



SCHULTZ & SCHIRM

MATCH ME IF YOU CAN

VON NINA HARTMANN UND GREGOR BARCAL

Eine Dating-App-Komödie

Im Zeitalter von Facebook, Twitter, Whatsapp & Co ist es höchste Zeit, die Geschichte des ersten Dates neu zu erzählen. Denn die große Liebe sucht man längst nicht mehr beim Ausgehen, im Freibad oder auf Betriebsweihnachtsfeiern sondern per Selfie mit einem Like über diverse Dating-Apps.

So auch Lisa und Martin, bei denen es online im Chatroom längst gefunkt hat und die sich jetzt offline im real life verabreden – zu einem Up-to-Date. Nur blöd, dass beide falsche Profilfotos verwendet haben, sodass sie einander nicht erkennen – aber trotzdem ins Gespräch kommen.

Das läuft ganz gut, bis Martin seinem ursprünglichen Date per SMS absagt und stattdessen die echte Lisa verführen will. Beinahe scheint sein Versuch erfolgreich, bis Lisa den Schwindel entdeckt. Martin kann die Situation gerade noch retten, als er selbst eine unerfreuliche Entdeckung macht: Lisa ist eigentlich mit Martins Arbeitskollegen verheiratet – der selbst gerade auf einem Tinder-Date ist. Soll Martin den Kollegen schützen? Oder spielt dieser auch in Bezug auf Martin ein falsches Spiel?

Klingt nach einer wahnwitzigen Verwechslungskomödie für zwei Personen – ist es auch.



Gregor Barcal, Autor für Comedy, Fernsehen, Radio, Bühne und verschiedene Events, schrieb gemeinsam mit der auch als Kabarettistin und Schauspielerin tätigen Nina Hartmann das Theaterstück *Match me if you can*, bei dessen Uraufführung Nina Hartmann selbst auf der Bühne stand.

BESETZUNG 1D, 1H (im „Dating“-Alter)
DEKORATION eine Bar
DAUER ca. 2 h

URAUFFÜHRUNG 2015 Metropol, Wien



SCHULTZ & SCHIRM

LOTTI UND LILYA

VON KATRIN AMMON

Zwei Frauen. Zwei Leben. Zwei Schicksale. Ein tragikomisches Stück über zwei Frauen, die am Ende ihres Lebens gnadenlos miteinander abrechnen. Mit bitterbösem Humor und zarten Tönen werden Lebens- und Liebeslügen seziert.

Eine zufällige Begegnung in einem Café am Wolfgangsee führt sie zueinander, die beiden ungleichen Frauen: die kapriziöse Jüdin Lilya mit dem Hang zur Cognacflasche und die unsichere Katholikin Lotti, die sich an ihren Stricknadeln und ihrem Glauben festhält. Schnell haben sie ein Thema: ihre verstorbenen Männer. Lilya lässt kein gutes Haar an dem Schwerenöter, mit dem sie über 50 Jahre verheiratet war.

Lotti dagegen schwärmt überschwänglich von ihrer glücklichen und harmonischen Ehe. Was als harmloser Plausch beginnt, mündet bei einer erneuten Begegnung am Grab von Lilyas Mann Benno in einer niederschmetternden Erkenntnis: Sie haben die ganze Zeit von ein- und demselben Mann geredet.

Das ganze Leben spult noch einmal vor den beiden Frauen ab. Liebe und Hass, Wut und Enttäuschung, Betrug und Selbstbetrug – alles kommt auf den Tisch. Und doch gibt es auch etwas Veröhnliches: Im gemeinsamen Erleben all ihrer widersprüchlichen Gefühle entdecken Lotti und Lilya einander.



Katrin Ammon, geboren in Kiel, studierte in München und war zunächst Literaturjournalistin, bis sie 1999 begann, als Drehbuchautorin für das deutsche Fernsehen zu arbeiten. Für die Bühne schrieb sie bisher zwei Stücke: *Lotti und Lilya* entstand 2010, *Scheidungsturm* 2014.

BESETZUNG 2D (65+)

DEKORATION 2 – Café am Wolfgangsee, Jüdischer Friedhof

DAUER ca. 1,5 h

URAUFFÜHRUNG 2012 stadtTheater Walfischgasse, Wien



SCHULTZ & SCHIRM

MEIN PERFEKTER PARTNER

VON GARY OWEN

Perfect Match aus dem Englischen von Jacqueline Csuss

Joe und Anna sind seit neun Jahren ein Paar und wenn es nach ihm geht, soll das noch weitere 90 Jahre so bleiben. Aber in der Sekunde, wo die beiden ein Hochzeitsdatum festlegen, kommen Anna Zweifel. Eine neue Dating Agentur verspricht, weltweit alle Online-Profile zu scannen und so garantiert den richtigen Seelenpartner zu finden. Anna mustert Joe und fragt sich – kann er wirklich mein perfekter Partner sein?

So trifft Anna heimlich Aaron, ihr „perfect match“, und beide sind sofort verliebt. Doch nicht nur Anna muss ihrem Verlobten Joe beibringen, dass sie die vergangenen neun Jahre für einen beinahe Unbekannten aufgeben möchte. Auch Aaron kommt nicht mit einer simplen Textnachricht davon. Seine langjährige Freundin Loretta besteht auf einer persönlichen Aus-

sprache – zu der sie rachedürstig im Hochzeitskleid erscheint. Schnell wird klar, dass Aaron ganz anders ist, als Anna ihn sieht.

Während Anna und Aaron ihre neue Liebe verteidigen, verbünden sich ihre Ex-Partner – und finden sich überraschend sympathisch. Ist der perfekte Partner womöglich eine Sache des Zufalls?

Gary Owen ließ sich für seine „romantische“ Komödie von Noël Coward inspirieren. *Mein perfekter Partner* war Owens Beitrag zum Thema *Ideal World* am Watford Palace Theatre. Sein Stück über die Auswirkungen der digitalen Revolution stellt dabei eine wichtige Frage: Kann die Realität jemals mit unseren Vorstellungen von Romantik und Liebe mithalten?



Gary Owen, geboren 1972 in Wales, arbeitet als Fernseh- und Theaterautor. Seine mehrfach ausgezeichneten Stücke (*The Shadow of a Boy*, *The Drowned World*, *Mrs Reynolds and the Ruffian*, *Iphigenia in Splott*) werden in ganz Großbritannien, Canada, Australien und im deutschsprachigen Raum gespielt.

BESETZUNG
DEKORATION
DAUER

2D, 3H (2 Paare Ende 20, 1 Mann oder Frau Alter egal)
2 – eine Bar und ein Restaurant, ein Hotelzimmer
2 h

URAUFFÜHRUNG

2013 Watford Palace Theatre, England



SCHULTZ & SCHIRM

APRÈS SKI – RUHE DA OBEN!

VON KLAUS ECKEL

Bereits
mehr als 40
erfolgreiche
Vorstellungen

Was würden Sie machen, wenn Sie am Ende eines langen Skitages auf einem Sessellift vergessen werden? Würden Sie warten? Würden Sie springen? Wären Sie ein guter Alleinunterhalter? Oder würden Sie aus Verzweiflung mit einem Uhu über Ihr Leben sprechen?

Georg Karner ist ein Durchschnittsmensch. Er verdient ein durchschnittliches Gehalt, hat durchschnittlich viele Kinder und durchschnittlich viel Übergewicht. Sein sicherer Job bei einem Pharmaunternehmen bringt ihn zum Ärztekongress in das weltberühmte Schigebiet Bad Kitzmoss. Doch dann setzt er sich alleine auf den Sessellift der Nadelbahn, eine Minute nach der letzten, offiziellen Bergfahrt – und sein Sessellift

kommt mitten in der Luft zum Stillstand. Wie reagiert jetzt so ein moderner Durchschnittsmensch, wenn er vom Schicksal hängen gelassen wird? Klettern, Springen oder genügt Verzweifeln? Wie beschäftigt man sich, wenn einem das Schicksal auf einmal unglaublich viel Zeit schenkt, jedoch kein W-Lan?

In Stille am Sessellift baumelnd wird Georg Karner eines sofort klar: So muss sich die Hölle anfühlen. Es folgt eine abenteuerliche Nacht, in der ein Mensch von seiner bekannten Welt vergessen wird und sich nur ein wildfremder Uhu um ihn kümmert. Es folgt eine Nacht, die alles Mögliche ist, jedoch auf keinen Fall durchschnittlich.



Klaus Eckel schreibt und spielt als Kabarettist vielfach ausgezeichnete Programme, zuletzt *Zuerst die gute Nachricht* (2016). Er hat seinen Comedy-Talk *Eckel mit Kanten* auf ORF 1 und ist Kolumnist im *vormagazin*. *Après Ski* ist sein erstes Theaterstück.

BESETZUNG

1D oder 1H

DEKORATION

(im Alter, wo Partner und Kind bereits vorhanden sind)

DAUER

ein Sessellift

ca. 2 h

URAUFFÜHRUNG

2015 Stadtsaal Wien



SCHULTZ & SCHIRM

RESET – ALLES AUF ANFANG

VON ROMAN FRANKL UND MICHAEL NIAVARANI

Bisher über
30 000
Zuschauer

Herbert, ein erfolgreicher Geschäftsmann in den besten Jahren, hat eigentlich alles: eine Ehefrau, ein Verhältnis mit seiner jungen Sekretärin, einen enterbten schwulen Halbbruder – und sogar einen Magritte an der Wand. Mit einem Wort: Herbert hat zu viel.

Als plötzlich ein alter Freund einen millionenschweren Geldkoffer bei ihm verstecken möchte, fasst Herbert einen Entschluss: Warum nicht einfach durchbrennen mit dem Schwarzgeld und alles hinter sich lassen? Doch dann verliert Herbert plötzlich das Gedächtnis. Als er in sein Heim zurückkehrt, wollen ihn alle in das Leben

pressen, das sie sich schon immer gewünscht haben: Die Ehefrau redet ihm ein, er sei der sensible Jean-Michel, der ihr Sonaten komponiert, der enterbte Halbbruder erklärt Herbert zum enterbten Halbbruder, die Sekretärin behauptet, sie sei schwanger und die Scheidung beschlossene Sache. Der Geldkoffer ist übrigens spurlos verschwunden.

Roman Frankl und Michael Niavarani entlarven in ihrer Komödie die Scheinheiligkeit vieler zwischenmenschlicher Beziehungen – inmitten von unzähligen Gags, Slapstick-Einlagen und skurrilen Einfällen.



Roman Frankl, geboren 1954 in Polen, ist Schauspieler, Regisseur, Autor und Komponist. Er spielt regelmäßig für Theater, Film und Fernsehen, schreibt Sketche für diverse Kabarettisten und publizierte als Ko-Autor den Roman *Papa m.b.H.* sowie die Komödie *Reset – Alles auf Anfang*.

Michael Niavarani (siehe andere Stücke im Heft)

BESETZUNG 2D, 5H (1 Paar zwischen 40 und 50, 1 junges Paar, 1 H Anfang 50, 1 H in seinen 30ern)

DEKORATION 1 – eine Wohnung, die über Nacht gestrichen wird

DAUER ca. 2,5 h

URAUFFÜHRUNG 2015 Theatersommer Haag



SCHULTZ & SCHIRM

MIT ANDEREN WÖRTERN

VON JEAN-CLAUDE CARRIÈRE

Les mots et la chose aus dem Französischen von Nathalie Rouanet und Helen Zellweger

Der berühmte französische Autor Jean-Claude Carrière gab 2002 dieses vergnügliche Brevier über die vielfältigen Möglichkeiten der Sprache heraus. Es handelt sich dabei um einen Schatz an Begriffen, Ausdrücken, Wörtern um das eine – den Sexualakt, das Liebe-Machen, Poppen, Stechen, Vögeln. Und es geht weiter, denn es sammeln sich lustvoll Wörter für den Akt, das weibliche und männliche Geschlecht, die weibliche und männliche Selbstbefriedigung, verpackt in eine lustige Geschichte der Annäherung.

Eines Tages erhält der emeritierte und als solcher gelangweilte Professor für Sprachwissen-

schaft einen Brief einer Schauspielerin, die ihn um seine Hilfe bittet. Die junge Frau ist Synchronsprecherin für pornographische Filme und frustriert, da scheinbar die Worte immer gleich ordinär und flach sind. Der Professor bietet gerne sein Wissen an und schreibt prompt zurück. Die Briefe gehen hin und her, die Leidenschaft wird größer, die Worte feiern ein Fest.

Die Bühnenwirksamkeit dieses erotischen Sprachführers liegt in der Macht des gesprochenen Wortes. Der Text ist frei zur Bearbeitung für die deutschsprachige Bühne.



Jean-Claude Carrière, geboren 1931, ist ein französischer Autor, Drehbuchschreiber, Bühnenbildner, Wortführer, Regisseur und Schauspieler. Er arbeitete unter anderem mit Regisseuren wie Miloš Forman (*Valmont*) und Volker Schlöndorff (*Die Blechtrommel*, *Un amour de Swann* u. a.).

BESETZUNG
DEKORATION
DAUER

1 junge Schauspielerin, 1 pensionierter Professor
1
ca. 1,5 h

URAUFFÜHRUNG

2005 Théâtre de la Gaîté-Montparnasse, Paris
frei zur Bearbeitung



SCHULTZ & SCHIRM

DAS LIEBESKONZIL

VON OSKAR PANIZZA

In einer Bearbeitung von Wolfram Berger

Die radikal antikatholische Satire *Das Liebeskonzil* von Oskar Panizza wurde 1894 zu einem großen Literaturskandal. Das Stück erklärt das plötzliche Auftreten der Lustseuche Syphilis im 15. Jahrhundert und wurde sofort konfisziert, der Autor verurteilt und psychiatriert.

Geschickt arbeitete Wolfram Berger in seiner gerafften Fassung den Spannungsbogen heraus, der dieses sperrige Stück reif macht für heutige Bühnen.

Der Vatikan ist zum Ort des Lasters und der Papst schon längst zum Aufseher in einer brutal sexualisierten Welt geworden. Im Himmel sitzt Gott mit seiner himmlischen Familie und sieht dem Treiben mit Wehklagen zu. Der Teu-

fel wird beauftragt, die Menschen zu bestrafen, und zwar so, dass sie erlösungswillig bleiben. Im Gegenzug wünscht er sich den Umbau der Hölle in eine gemütlichere Behausung und vor allem den langersehnten Ausbau der Stiege nach oben.

Der Meister des Bösen lässt seinen Fantasien freien Lauf und schickt die Tochter Salomé's auf die Erde. Ihre Erscheinung allein treibt Männer wie Frauen in den Wahnsinn der Begierde und der Lust.

Das Liebeskonzil funktioniert als Kopftheater für einen Darsteller ebenso wie als Bühnenschauspiel in großer Besetzung. Es ist das ideale „Schließtagsprogramm“ und eine tour de force für einen sprachvirtuosen Darsteller.



Wolfram Berger, geboren 1945 in Graz, ist Schauspieler, Sänger, Entertainer, Regisseur und Produzent ungewöhnlicher Theater-Abende abseits des Mainstreams. Für seine Programme schafft er erstaunliche Interpretationen großer Werke für nur eine (sehr versierte) Stimme.

BESETZUNG 50 Figuren (Umsetzung mit 1D oder 1H oder mit ca. 3D, 7H möglich)

DEKORATION 1, mehrere Schauplätze

DAUER ca. 2 h

URAUFFÜHRUNG 2012 styriarte



SCHULTZ & SCHIRM

PAPIER.WAREN.POSPISCHIL

VON THEODORA BAUER

Melli ist Angestellte bei „Papierwaren Pospischil“, einem kleinen Papiergeschäft, das den Zeichen der Zeit durch seine schiere Existenz zu trotzen versucht. Meistens ist ihr langweilig. Es gibt nicht viel zu tun, denn Kunden kommen keine. Als Melli zu hinterfragen beginnt, wieso der Laden eigentlich noch nicht schließen musste, nimmt ein Schauspiel seinen Lauf, das die verstaubte Papierwarenhandlung ordentlich aufmischt und alle Beteiligten auf eine ungeahnte Belastungsprobe stellt.

In Theodora Bauers erstem Stück prallen gegensätzliche Charaktere und Lebensentwürfe in Echtzeit aufeinander und entfalten ein fröhlich-apokalyptisches Panoptikon, das niemanden kalt lassen wird. papier.waren.pospischil

entwickelt sich im Laufe des Abends zu einer bissigen Ir-Real-Satire, die sich leichtfüßig über sämtliche Genregrenzen hinwegsetzt. Das Stück ist feinsinniges Kammerspiel und wüstes Actionfeuerwerk zugleich – voll mit geriatrischen Drogenkranken, explodierenden Porzellan-ankatzen, Kokosbusserln in Schokotunke, einem unentschlossenen Selbstmörder, der sich zur falschen Zeit am richtigen Ort befindet, einer zum äußersten entschlossenen Papierladenbesitzerin mit besten Kontakten zur Wiener Polizei und Melli, der scharfzüngigen Angestellten, die in dem Chaos nicht den Kopf zu verlieren versucht.

Wie das alles zusammen gehen soll? Unterhaltsam, so viel steht fest.



Theodora Bauer, geboren 1990, studiert in Wien Publizistik und Philosophie. 2014 erschien ihr Debütroman „Das Fell der Tante Meri“ im Picus Verlag, 2016 der Essay *Così fanno i filosofi* im Limbus Verlag. *Papier.waren.pospischil* ist ihr erstes Theaterstück.

BESETZUNG 3D, 3H
DEKORATION Papierwarengeschäft
DAUER ca. 2 h

Frei zur UA



SCHULTZ & SCHIRM

DIE THEATER-EDITION

Das
Buch zum
Stück

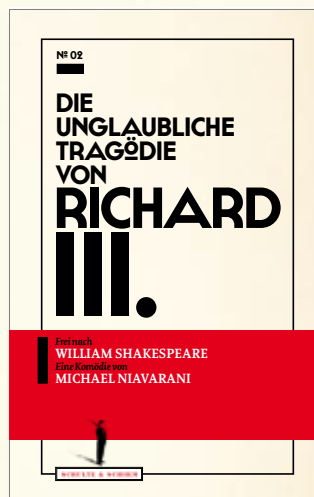
WWW.SCHULTZUNDSCHIRM.COM

Mit der THEATER-EDITION SCHULTZ & SCHIRM bringen wir zeitlose Bühnenstücke und Komödien aus dem Verlagsprogramm auf den Markt. Die Theater-Edition richtet sich an Schülerinnen und Schüler, Lehrende, Studierende und jeden und jede, die ein Stück zusätzlich zum Live-Erlebnis auch als Text erleben möchten. Gleichzeitig planen wir Publikationen zum Thema Theater & Komödie.

Dabei legen wir großen Wert auf gestalterisch ansprechende Bücher, die regional und umweltschonend produziert werden. Wir verzichten auf Zellophanierung des Umschlags und verwenden hochwertiges EU Ecolabel- und FSC™-zertifiziertes Papier. Gedruckt werden unsere Bücher in Wien.



Preis: € 9,99 [A]
126 Seiten



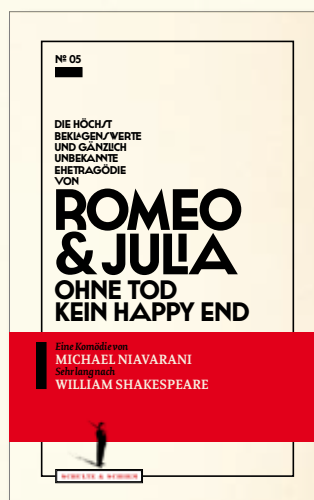
Preis: € 9,99 [A]
150 Seiten



Preis: € 9,99 [A]
84 Seiten



Preis: € 9,99 [A]
84 Seiten



Preis: € 14,90 [A]
168 Seiten



SCHULTZ & SCHIRM

DAS HANDWERK DER KOMÖDIE

VON ATHENE SEYLER, STEPHEN HAGGARD MIT KOMMENTAREN VON MICHAEL NIAVARANI

The Craft of Comedy aus dem Englischen von Jacqueline Csuss

Ein Briefwechsel zwischen Athene Seyler und Stephen Haggard über die Arbeit des Schauspielers an der Komödie. Mit Kommentaren und Ergänzungen von Michael Niavarani

Das Handwerk der Komödie ist ein Briefwechsel aus den Jahren 1939 und 1940. Die höchst erfolgreiche britische Komödiantin Athene Seyler öffnet dem jungen Schauspieler Stephen Haggard ihren Erfahrungsschatz als Komödientarstellerin. Mit Kommentaren und Ergänzungen von Michael Niavarani, Österreichs erfolgreichstem Komödientarsteller und -autor.

Erscheinungstermin Frühjahr 2017

(ISBN 978-3-9503907-5-9)



Hardcover, 144 Seiten



IMPRESSUM

Medieninhaber, Herausgeber und für den Inhalt verantwortlich

Schultz & Schirm Bühnenverlag GmbH · Spengergasse 37, 1050 Wien
Tel/Fax +43 1 310 99 42 · office@schultzundschirm.com
www.schultzundschirm.com

Konzept und Inhalt

Dr. Helen Zellweger, Iris Himmlmayr,
Lisa-Maria Cerha, Marcus Mittermeier

Fotos

Mary Brown, Jan Frankl, Patrick Lux, Kristen McTernan,
Volker Weihbold, Helena Wimmer, Dessislaw Pajakoff

Grafik MoschDesignWien



SCHULTZ & SCHIRM



SCHULTZ & SCHIRM STIPENDIUM 2016

**Humor übersetzen ist schon in der Prosa eine ganz besondere Herausforderung,
Humor für die Bühne übersetzen eine noch größere Kunst.**

Zur Förderung der Übertragung von Komödien in die deutsche Sprache bietet der Bühnenverlag Schultz & Schirm ein mit 3000 Euro dotiertes Komödien-Stipendium an. Es richtet sich an Übersetzerinnen und Übersetzer literarischer Texte, die bereits professionelle Erfahrungen gemacht haben und sich im Komödienfach versuchen wollen. Die Übersetzertätigkeit an der ausgewählten Komödie wird von Schultz & Schirm begleitet. Nach der Fertigstellung soll im Rahmen einer Lesung mit Schauspielerinnen und Schauspielern Sprache und Witz erprobt werden.

Unterlagen und Auswahlverfahren

- Die Einreichung erfolgt anonym.
- Ein gesondertes Dokument soll Lebenslauf mit Publikationsliste und persönlichen Angaben sowie Kontaktmöglichkeiten (Adresse, Telefonnummer, E-Mail-Adresse) enthalten.
- Eingereicht wird eine selbst ausgewählte Komödie.
- Die Rechte müssen erwerbbar oder frei sein. Die Komödie wird nicht automatisch in das Verlagsprogramm aufgenommen, eine eventuelle Übernahme kann jedoch nach Fertigstellung der Übersetzung geprüft werden. Die Abklärung mit Originalverlag oder -autorin (nicht jedoch der Erwerb der Rechte) obliegt dem Einreichenden.
- Neben einer Inhaltsangabe soll eine Analyse des Humors der Originalfassung vorgelegt und erläutert werden, warum dieser auch auf Deutsch funktionieren wird.
- Beigelegt werden weiters die Probeübersetzung zwei signifikanter Szenen (bitte diese auch im

Original einsenden) sowie, wenn vorhanden, Auszüge einer bereits veröffentlichten Übersetzung eines anderen Werkes.

Eine Jury von Fachleuten aus den Bereichen Theater, Komödie und Übersetzung wählt aus allen Einsendungen ein Projekt aus.

Dem Übersetzer bzw. der Übersetzerin wird ein Komödienspezialist beratend zur Seite gestellt.

Nach Fertigstellung können Witz und Sprache bei einer Lesung mit Schauspielerinnen und Schauspielern überprüft werden.

Einreichschluss ist der 31. Oktober 2016

Die pdf-Dokumente digital an:

SCHULTZ & SCHIRM Bühnenverlag GmbH
Spengergasse 37, 1050 Wien
Tel. +43 1 310 99 42
office@schultzundschirm.com
www.schultzundschirm.com

SCHULTZ & SCHIRM

UNSERE AKTUELLEN THEATER-STÜCKE

WWW.SCHULTZUNDSCHIRM.COM

DER KREIS DER ILLUSIONISTEN

Alexis Michalik

Wie George Méliès zu seinem Theater kam oder die Anfänge des Kinos und der Magie (2D, 4H)

NELL GWYNN

Jessica Swale

Von der Orangenverkäuferin zu Englands beliebtester Schauspielerin (7D, 7H; 12 Darsteller)

DIE HÖCHST BEKLAGENSWERTE UND GÄNZLICH UNBEKANNTE EHETRAGÖDIE VON ROMEO & JULIA – OHNE TOD KEIN HAPPY END

Michael Niavarani

Wie sieht die Ehe von Romeo und Julia nach dreißig Jahren aus? (6D, 12H; 12 Darsteller)

DIE UNGLAUBLICHE TRAGÖDIE VON RICHARD III.

Michael Niavarani

Zwei Antihelden geraten in die Intrigen des mordlüsternen Richard (4D, 8H; 9 Darsteller)

IS THIS ABOUT SEX – SEX IST NUR NEBENSACHE

Christian O'Reilly

Ein Mann glaubt, seine eigene Frau sein zu wollen (3D, 2H)

MATCH ME IF YOU CAN

Nina Hartmann & Gregor Barcal

Online Daten ist ein Kinderspiel, doch wie geht man im echten Leben miteinander um? (1D, 1H)

LOTTI & LILYA

Katrin Ammon

Zwei Frauen. Zwei Leben. Ein Mann (2D)

MEIN PERFEKTER PARTNER

Gary Owen

Die Sehnsucht nach der wahren Liebe – ein Verlustgeschäft (2D, 2H, 1D/H)

APRÈS SKI – RUHE DA OBEN!

Klaus Eckel

Ein Mann, eine Nacht, ein Skilift – Monolog mit Uhu (1H)

RESET – ALLES AUF ANFANG

Roman Frankl & Michael Niavarani

Ein Mann, ein Gedächtnisverlust und viele Profiteure (2D, 5H)

MIT ANDEREN WORTEN

Jean-Claude Carrière

Wenn Sprache fliegt und Wörter flirren: Erotik und Sinnlichkeit einmal anders (1D, 1H)

DAS LIEBESKONZIL

Oskar Panizza

Bearb. von Wolfram Berger

Gott und Teufel werden langsam ohnmächtig und planen gemeinsam die Vernichtung der Menschen – eine Satire über den Glauben (1D/H oder 7H, 3D)

PAPIER. WAREN. POSPISCHIL

Theodora Bauer

Ein fröhlich-apokalyptischer Kampf ums Überleben (3D, 3H)



SCHULTZ & SCHIRM